



**Homewood Campus Map**

**DIRECTORY**

1	Administration Center	11	McIntire Hall	21	Science Center
2	Administration Center	12	McIntire Hall	22	Science Center
3	Administration Center	13	McIntire Hall	23	Science Center
4	Administration Center	14	McIntire Hall	24	Science Center
5	Administration Center	15	McIntire Hall	25	Science Center
6	Administration Center	16	McIntire Hall	26	Science Center
7	Administration Center	17	McIntire Hall	27	Science Center
8	Administration Center	18	McIntire Hall	28	Science Center
9	Administration Center	19	McIntire Hall	29	Science Center
10	Administration Center	20	McIntire Hall	30	Science Center

31	Administration Center	41	Administration Center	51	Administration Center
32	Administration Center	42	Administration Center	52	Administration Center
33	Administration Center	43	Administration Center	53	Administration Center
34	Administration Center	44	Administration Center	54	Administration Center
35	Administration Center	45	Administration Center	55	Administration Center
36	Administration Center	46	Administration Center	56	Administration Center
37	Administration Center	47	Administration Center	57	Administration Center
38	Administration Center	48	Administration Center	58	Administration Center
39	Administration Center	49	Administration Center	59	Administration Center
40	Administration Center	50	Administration Center	60	Administration Center

**LEGEND**

●	Administration Center
●	Library
●	Student Center
●	Faculty Office
●	Classroom
●	Residence Hall
●	Recreation Center
●	Other

JOHNS HOPKINS UNIVERSITY

INTERNATIONAL CONFERENCE / COLLOQUE

# TRANSLATING CONSTRAINED LITERATURE

JOHNS HOPKINS UNIVERSITY, HOMEWOOD CAMPUS, BALTIMORE

FRIDAY, OCT. 10 & SATURDAY, OCT. 11 2014

## TRADUIRE LA LITTÉRATURE À CONTRAINTES

ORGANISÉ PAR CAMILLE BLOOMFIELD, JACQUES NEEFS, ALAIN SCHAFFNER, DEREK SCHILLING  
 CONTACT: [JNEEFS@JHU.EDU](mailto:JNEEFS@JHU.EDU) / CHARLES COMMONS BARBER CONFERENCE ROOM, 3301 N. CHARLES ST  
 9.30-12.00 AM / 14.30-18.30 PM





## Friday, October 10<sup>th</sup>

9:30 **Jacques Neefs** (JHU) : ouverture et présentation du colloque  
**Derek Schilling** (JHU) : « Translation as Total Social Fact and Scholarly Pursuit »

10:00 **Alain Schaffner** (Université de la Sorbonne nouvelle Paris 3) « Le concept de traduction dans *Le Grand Incendie de Londres* de Jacques Roubaud »

10:30 **Peter Consenstein** (CUNY) « The Transmetrical Snark » (English)

11:00 Pause

11:15 **David Bellos** (Princeton) « Fournel's Headache » (English)

11:45 Discussion

12:00 Déjeuner/Lunch

13:00-14:00 Visite du Baltimore Museum of Art

14:30 **Jean-Jacques Poucel**, (University of Calgary) « Letter for Letter: On Losses and Gains in Translating Constraints » (English)

15:00 **Chris Clarke** (CUNY Graduate Center) « The Impact of Constraint Visibility on the Translation of Constraint-based Writing » (English)

15:30 Discussion

15:45 Pause

16:00 **Camille Bloomfield** (Université de la Sorbonne nouvelle - Paris 3) et **Hermes Salceda** (Université de Vigo), « Traduire la contrainte en espagnol, portugais, anglais, français et italien »

17:15-18:30 **Paul Fournel**, **Ian Monk** (Oulipo) Readings/Lectures  
Comments/Discussion

## Saturday, October 11<sup>th</sup>

9:30 **Jean-Jacques Thomas** (SUNY Buffalo), « Péréquations stylistiques »

10:00 **Alison James** (University of Chicago) : « Interlingual Oulipo » (English)

10:30 Discussion

10:45 Pause

11:00 **Jonathan Baillehache** (University of Georgia), « Traduire la poésie zaoumienne : un cas de traduction à contraintes »

11:30 **Lily Robert-Foley** (Université d'Angers), « Graphemachines: Writing under Constraint as a Translational Mode » (English)

12:00 Discussion

12:15 Déjeuner/Lunch

14:00 **Jürgen Ritte** (Université de la Sorbonne-Nouvelle Paris 3) « Traduire la littérature oulipienne en allemand » (sous réserve)

14:30 **Rachel Galvin** (Newberry Library, Chicago), « Toothmarks: Transcreation in Theory and Practice » (English)

15:00 **Ian Monk** (Oulipo) « Constraint-Driven Translations for Constraint-Driven Creations? Sur la traduction des *Revenentes* » (English)

15:30 Discussion et pause

16:15-17:30 Lectures croisées / Cross-Readings  
Queneau Français/English (**Rachel Galvin**, **Jacques Neefs**)

*Une histoire sans mots*, le roman en pictogrammes de Xu Bing  
(**Camille Bloomfield**, **Lily Robert-Foley**)

